

J. R. Smolka

Freelance translator

Quality, on-time delivery, seriousness and professionalism in translation, revision, version and MTPE services over EN-PT(BR) and PT-EN language pairs

Languages

Portuguese (BR): Native

Portuguese (PT): very proficient reading, writing and conversation

English: fluent reading and writing, very proficient conversation

Background

2023 (july to december)

Monthly exercises of translation with approximately 1,000 words per exercise.

2023 (june to august)

Earn a Living out of Translation

Exercise-oriented training given by the experienced translators Rodrigo Nunes and Meire Figueiredo over four months. Classes covered actual translation of texts from many knowledge areas, such as technical/engineering, ICT, marketing/business, health, etc., with more than 10,000 words actually translated using CAT tools, TMs, TBs and glossaries (both local and cloud-based), and including activities such as importing of source text files, exporting of translated and dual-language target files, syntax checking and proofreading.

2017 - 2023

Non-commercial translations

Translation of chapters from the books The Hunt of Red October, The Sum of All Fears and Red Storm Rising from Tom Clancy, and In the Beginning was the Command Line from Neal Stephenson. Also translation of assorted texts like Michael Crichton's Michelin Lecture Aliens Cause Global Warming, totaling more than 15,000 words, without using CAT tools.

1980 - 2017

Reading, interpretation and eventually translation of technical material of ICT

As integral part of my professional activities in ICT at various companies (steel milling, metallurgy, banking and telecommunications).

Education

1977 - 1982

Electrical engineering B.Sc.

Universidade Federal da Bahia

Skills

- Hands-on experience with CAT tools, both local and cloud-based
- Translation, revision, version and MTPE over EN-PT(BR) and PT-EN language pairs.
- Highly familiar with IT, telecommunications, and engineering knowledge domains.
- Quite proficient in any other science and technology knowledge domains.

Contact

jrsmolka.translator@gmail.com

Translation samples available in my proz.com profile at

<https://www.proz.com/profile/3767884>